

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1956-1957

2 OCTOBRE 1957

Projet de loi modifiant la mission de l'Office National du Ducroire.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En habilitant l'Office National du Ducroire à couvrir les risques afférents à des prestations de service, la loi du 21 avril 1949, modifiant l'arrêté royal organique n° 42 du 31 août 1939, a eu pour but « d'assimiler, au point de vue de l'intervention » du Ducroire, le transport de marchandises, le » transit et d'autres prestations semblables géné- » ratrices de créances belges sur l'étranger, à » l'exportation de produits belges. Il n'est que » juste, en effet, que ceux qui effectuent ces pres- » tations bénéficient, au même titre que les expor- » tateurs au sens strict du mot, de la sollicitude » du gouvernement ». (Exposé des motifs — Do- cument parlementaire n° 473.)

Cette loi autorise donc l'Office National du Ducroire à garantir les créances sur l'étranger liées à l'exécution de prestations d'entreprises belges, par assimilation à celles qui procèdent de la four- niture de produits de l'industrie nationale.

Le texte coordonné de l'article 3 du statut organique de l'Office National du Ducroire se lit comme suit : « L'Office National du Ducroire a » pour objet de favoriser l'exportation, par l'octroi » de garanties propres à diminuer les risques in- » hérants à celle-ci, spécialement les risques de » crédit.

ZITTING 1956-1957

2 OCTOBER 1957

Wetsontwerp tot wijziging van de taak van de Nationale Delcredereerdienst.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Krachtens de wet i.d. 21 april 1949 houdende wijziging van het organiek koninklijk besluit n° 42 i.d. 31 augustus 1939 werd de bevoegdheid van de Nationale Delcredereerdienst uitgebreid tot het dekken der risico's verbonden aan dienstverleningen. Bedoeld werd « het vervoer en de doorvoer van » waren, alsmede gelijkaardige prestaties waaruit » Belgische schuldvorderingen op het buitenland » voortvloeien met exportverrichtingen van Bel- » gische produkten, althans wat de tussenkomst » van de Dienst betreft, gelijk te stellen. Het is » inderdaad billijk dat zij die deze prestaties uit- » voeren evenals de exporteurs in de enge zin van » het woord, de bezorgdheid van de regering » gaande maken ». (Memorie van toelichting — Parlementair dokument n° 473.)

Deze wet machtigt dus de Nationale Delcredereerdienst om schuldvorderingen op het buitenland te verzekeren in verband met de uitvoering van prestaties van Belgische ondernemingen — schuld- vorderingen die worden gelijkgesteld met deze die voortvloeien uit de levering van produkten van 's lands nijverheid.

De samengeordende tekst van het organiek statuut van de Nationale Delcredereerdienst luidt als volgt : « Aan de Nationale Delcredereerdienst » wordt opgedragen de uitvoer te bevorderen door » het verlenen van waarborgen die de exportri- » sico's, daaronder vooral de kredietrisico's, moe- » ten verminderen.

» Il peut couvrir les risques de crédit, afférents à des prestations de services effectuées pour le compte de l'étranger.

» Il peut également couvrir, dans les limites qui seront fixées par arrêté royal, les risques propres aux opérations d'importation qui impliquent des prépaiements. »

Bien que les prestations liées au transit soient expressément prévues dans le commentaire reproduit ci-dessus, la question s'est posée de savoir jusqu'où l'assimilation pouvait être étendue dans ce domaine particulier, sans aller au delà de l'intention du législateur.

Certaines opérations de transit « réel » ou « physique », impliquant le passage matériel par le territoire belge et la manipulation en Belgique de produits d'origine étrangère, peuvent sans aucun doute bénéficier de l'intervention de l'Office en vertu de la loi, s'il est établi qu'elles incorporent à la marchandise et donc à la créance à naître de sa revente une proportion de prestations belges jugée suffisante pour que celle-ci puisse être considérée comme « nationalisée ». L'exportation à l'état de laine lavée et carbonisée, de laines brutes importées, est un exemple classique. Ces ventes ont d'ailleurs toujours été couvertes dans le souci de favoriser l'industrie traditionnelle du lavage, bien qu'en l'espèce l'incorporation soit très faible en valeur relative.

En revanche, on ne peut prêter au législateur l'intention d'avoir voulu assimiler jusqu'ici à l'exportation de produits belges la prestation de service commerciale, purement intellectuelle, associée à l'achat et à la revente de marchandises qui ne passent pas par le territoire belge et ne profitent en aucune autre manière, du moins pas directement, à l'économie nationale.

La difficulté est grande de tracer des limites et de les appliquer dans le cadre d'une activité qui doit, pour être comprise et rester efficace, rencontrer la grande variété des opérations du commerce international et surtout épouser le rythme auquel elles obéissent; en fait, pour les opérations de transit purement commerciales les dispositions actuelles sur l'assurance-crédit à l'exportation n'ont guère eu d'effet pratique.

La situation est différente dans les pays voisins. En Allemagne, en France, en Grande-Bretagne et aux Pays-Bas, le commerce de transit comme tel, peut bénéficier, dans la plupart des cas, de l'intervention des organismes compétents en matière d'assurance-crédit.

On a adopté dans ces pays une attitude qui, sans se départir du souci demeuré largement prin-

» De De Dienst mag de risico's, inzonderheid de kredietrisico's, dekken in verband met dienstverleningen voor rekening van het buitenland.

» Hij mag eveneens binnen de bij koninklijk besluit vast te stellen grenzen, de risico's dekken in verband met importverrichtingen die voortvloeien uit afgaande betalingen vergen ».

Alhoewel de prestaties in verband met de doorvoer uitdrukkelijk voorzien zijn in de hierboven weergegeven commentaar, is de vraag gerezen hoe ver de gelijkstelling op dit speciaal gebied mag worden gedreven, zonder de bedoeling van de wetgever te overschrijden.

Zekere « werkelijke » of « fysische » doorvoerverrichtingen die de materiële doorgang door het Belgisch grondgebied en de behandeling in België van waren van vreemde oorsprong impliceren, kunnen ongetwijfeld, krachtens de wet, voor de tussenkomst van de Dienst in aanmerking komen, indien het bewezen is dat de waren en derhalve de schuldvordering voortvloeiend uit de wederverkoop ervan, een percentage van Belgische prestaties insluiten dat voldoende geacht wordt om ze als « genationaliseerd » te kunnen beschouwen. De export van geïmporteerde ruwe wol in de vorm van gewassen en gecarboniseerde wol is hiervan een klassiek voorbeeld. Deze verkopen werden trouwens steeds gedekt met het oog op de begunstiging van de traditionele wasnijverheid, alhoewel in onderhavig geval de relatieve waarde van de Belgische prestaties zeer gering is.

Aan de wetgever kan echter niet het inzicht toegeschreven worden, tot nog toe de louter « intellectuele », commerciële dienstverlening verbonden aan de aankoop en aan de wederverkoop van waren die niet door het Belgisch grondgebied gaan en op generlei wijze, althans niet rechtstreeks, 's lands economie ten goede komen, met de export van Belgische produkten te hebben willen gelijkstellen.

Het blijkt uiterst moeilijk grenzen te trekken en ze toe te passen in het raam van een bedrijvigheid die, om begrepen te worden en om doelmatig te blijven, de grote verscheidenheid der verrichtingen van de internationale handel moet tegemoet komen en vooral hun ritme op de voet moet volgen; in feite hebben de huidige beschikkingen op het gebied van de kredietverzekering bij de export, voor de louter commerciële doorvoerverrichtingen, schier geen praktische uitwerking gehad.

In de nabuurlanden is de toestand anders. In Duitsland, in Frankrijk, in Groot-Brittannië en in Nederland komt de doorvoerhandel als zodanig, in de meeste gevallen, voor de tussenkomst van de instellingen die inzake kredietverzekering bevoegd zijn, in aanmerking.

In deze landen werd een houding aangenomen die, zonder af te wijken van het nog steeds nage-

cial, de favoriser la production nationale par le soutien de cette assurance, met cependant l'accent sur l'unité et la solidarité de toutes les activités industrielles et commerciales qui alimentent le commerce extérieur.

Si l'on veut pleinement mettre en valeur les possibilités offertes par la position géographique du pays, favoriser l'activité de ses ports, intensifier au maximum les courants qui alimentent son activité économique et, partant, développer son outillage commercial, il faut que les établissements du grand commerce disposent, en matière de transit notamment, des mêmes facilités que leurs concurrents étrangers. Cela implique une orientation nouvelle de la pensée qui a guidé depuis trente ans l'intervention de l'État en matière de dueroire.

La question pourrait certes être résolue en complétant l'article 3 par une disposition qui, en termes exprès, étendrait la compétence de l'Office au transit proprement dit.

Mais aller jusque là, c'est adopter, en fait, cette attitude nouvelle. Il semble dès lors préférable, de l'exprimer et de supprimer sans ambiguïté toute entrave légale à l'exécution de la mission de l'Office, tant dans le domaine de l'échange de biens avec l'étranger que dans celui des prestations matérielles ou intellectuelles pour le compte de l'étranger, d'étendre donc la compétence de l'institution d'une manière générale à toute activité susceptible de favoriser le commerce extérieur dans l'acception la plus large du terme et à tous les risques qu'elle comporte pour autant qu'il n'existe pas d'autres moyens de se prémunir contre eux d'une manière quelconque.

Cette conception plus générale et plus hardie, impliquera de toute évidence l'extension de l'activité de l'Office aux opérations purement commerciales. Elle lui permettra de nuancer encore davantage, sous le contrôle du gouvernement, la notion d'intérêt national qui ne peut cesser de la guider.

Déjà le caractère « d'assistance technique » courante à l'exportation, inscrit clairement dans le statut de l'institution depuis 1939, s'est substitué à la conception primitive du dueroire gouvernemental, né en 1921 du seul souci d'apporter à l'industrie exportatrice, dans des cas exception-

streefde hoofddoel, met name het begunstigen van de nationale produktie dank zij de steun van deze verzekering, nochtans de nadruk legt op de eenheid en de solidariteit van al de industriële en commerciële bedrijvigheden die de buitenlandse handel voeden.

Wil men de geografische ligging van het land maximaal valoriseren, de bedrijvigheid van zijn havens ontwikkelen, de stromingen die zijn economische aktiviteit bevorderen zoveel mogelijk versterken en derhalve zijn commerciële uitrusting verstevigen, dan dienen de ondernemingen van de groothandel over dezelfde actiemiddelen te beschikken als hun buitenlandse mededingers, onder meer inzake doorvoer. Dit veronderstelt een nieuwe oriëntering van de gedachte die sinds dertig jaar de tussenkomst van de Staat inzake delcredere heeft beheerst.

Voorzeker, zou de kwestie kunnen opgelost worden door artikel 3 aan te vullen met een beschikking die de bevoegdheid van de Dienst uitdrukkelijk zou uitbreiden tot de eigenlijke doorvoerhandel.

Maar in feite zou zulks neerkomen op het aanvaarden van deze nieuwe optiek. Het lijkt derhalve verkieslijk hieraan uitdrukking te geven en onomwonden elke wettelijke belemmering uit de weg te ruimen die het volbrengen van de taak van de Dienst zowel op het gebied van het warenverkeer met het buitenland als op dat van de materiële of intellectuele prestaties voor rekening van het buitenland zou kunnen hinderen; dit betekent de uitbreiding van de bevoegdheid der instelling, in het algemeen tot elke bedrijvigheid van aard om de buitenlandse handel, in de ruimste betekenis van het woord, te bevorderen, alsmede tot al de risico's die eraan verbonden zijn in zover er geen andere middelen voorhanden zijn om er zich tegen te beschutten.

Dit ruimer en stouter opzet impliceert vanzelfsprekend de uitbreiding van de bedrijvigheid van de Dienst tot de louter commerciële verrichtingen. Het zal hem in de gelegenheid stellen, meer nog dan voorheen, rekening te houden met al de schakeringen van het nationaal belang dat voortdurend zijn bezorgdheid moet gaande maken.

Reeds is de gedachte van een doorlopende « technische bijstand » aan de export, die duidelijk blijkt uit het statuut van de instelling sinds 1939, in de plaats getreden van de oorspronkelijke opvatting van het Staatsdelcredere, ontstaan in 1921 uit de enige zorg om aan de exportnijverheid, in uitzonderlijke gevallen, een waarborg van goede

nels, une garantie de bonne fin de portée assez limitée (1).

Désormais la proportion des produits belges ou des prestations belges incorporés dans les transactions avec l'étranger ne sera plus toujours la considération déterminante de l'intervention de l'Office, spécialement lorsqu'il s'agira d'opérations de commerce courant.

Il va de soi que l'Office veillera, particulièrement en matière d'exportation de biens d'équipement, à ne pas encourager la réalisation d'opérations susceptibles de porter directement ou indirectement préjudice à l'industrie nationale.

Mais la considération fondamentale qui, d'une manière générale, doit guider l'Office, est l'existence d'un rapport raisonnable entre l'intérêt économique des opérations à garantir et les risques qu'elles comportent.

Le soin de juger si cette condition est remplie doit être laissé, dans chaque cas, à l'appréciation du conseil d'administration de l'Office, au sein duquel siègent les représentants du gouvernement, qualifiés pour lui transmettre les directives de celui-ci.

L'expérience et l'autorité acquises par cet établissement public, l'heureuse combinaison de prudence et de hardiesse qui a inspiré l'action de ses dirigeants, les efforts qu'il a faits pour offrir aux exportateurs des garanties plus efficaces tout en essayant de leur faire mieux comprendre comment ils peuvent améliorer les conditions techniques de son fonctionnement, spécialement en matière de volume et de répartition des risques, permettent de lui faire confiance. Il veillera, par la rédaction de ses rapports annuels, à jeter toute la clarté requise sur l'usage fait d'une liberté d'appréciation désormais très large, tant sur le fond des affaires présentées que sur le plan de l'opportunité de son intervention de garantie.

L'article 3 prérappelé pourrait donc être formulé en termes généraux qui rendent superflues les dispositions de l'article 1^{er} de la loi du 21 avril 1949,

(1) En vertu de la loi du 7 août 1921, le gouvernement était autorisé à garantir la bonne fin des ventes de marchandises belges à l'étranger, à concurrence de 55 % de leur montant. Chaque garantie devait faire l'objet d'un arrêté royal, publié au *Moniteur*. Le mécanisme de la garantie n'était pas précisé. La loi était considérée comme une « mesure de circonstance... destinée à atténuer la crise industrielle... ». (Rapport à la Chambre des Représentants, document parlementaire n° 258.)

afloop te verlenen met een vrij beperkte draagwijdte (1).

Voortaan zal de mate waarin de verrichtingen met het buitenland Belgische produkten of Belgische prestaties tot voorwerp hebben, niet altijd beslissend zijn voor de tussenkomst van de Dienst, vooral wanneer het zal gaan over courante handelsverrichtingen.

Het spreek vanzelf dat de Dienst er zich wel zal voor wachten, inzonderheid wat export van uitrustingsgoederen betreft, de verwezenlijking aan te moedigen van verrichtingen die rechtstreeks of onrechtstreeks zouden kunnen schade berokkenen aan 's lands industrie.

Maar het grondbeginsel dat de Dienst over 't algemeen moet leiden, is het bestaan van een redelijke verhouding tussen het economisch belang van de te waarborgen verrichtingen en de risico's die eraan verbonden zijn.

Aan de raad van beheer van de Dienst, in wiens schoot de vertegenwoordigers zetelen van de regering bevoegd om de richtlijnen van deze laatste over te maken, moet de taak worden overgelaten om in elk geval te oordelen of deze voorwaarde vervuld is.

Het vertrouwen dat aldus aan deze openbare instelling wordt geschonken, is gewettigd door de ervaring en het gezag die ze heeft verworven, door de gelukkige verbinding van omzichtigheid en van stoutmoedigheid die de actie van haar leiders kenmerkt, alsook door de inspanningen die ze heeft gedaan om aan de exporteurs doelmatiger waarborgen aan te bieden, terwijl ze tevens trachtte hen beter te doen begrijpen hoe de technische voorwaarden van haar werking kunnen verbeterd worden dank zij namelijk de omvang en de verdeling der risico's. De Dienst dient er over te waken dat zijn jaarverslagen zodanig worden opgesteld dat in volle klaarheid het gebruik verantwoord weze van een voortaan zeer ruime vrijheid van beoordeling, zowel wat de grond der voorgelegde zaken als wat de wenselijkheid van zijn waarborgtussenkomst betreft.

Hogervermeld artikel 3 zou dus kunnen opgesteld worden in algemene bewoordingen die zowel de beschikkingen van artikel 1 van de wet

(1) Krachtens de wet van 7 augustus 1921, werd de regering ertoe gemachtigd om de goede afloop te waarborgen van verkopen van Belgische waren in het buitenland, ten belope van 55 % van hun bedrag. Elke waarborg moest het voorwerp uitmaken van een koninklijk besluit gepubliceerd in het *Staatsblad*. De werking van de waarborg was niet nauwkeurig omschreven. De wet werd beschouwd als « een gelegenheidsmaatregel... bestemd om de nijverheids crisis te verzachten... ». (Verslag aan de Kamer der Volksvertegenwoordigers, parlementair document n° 258.)

étendant la compétence de l'institution aux prestations de services et à certaines opérations d'importation, comme aussi toute disposition spéciale relative au commerce de transit.

La mission de l'Office serait désormais définie comme suit :

« L'Office National du Ducroire a pour objet » de favoriser le commerce extérieur par l'octroi » de garanties propres à diminuer les risques, » spécialement les risques de crédit, qu'il com- » porte ».

C'est là l'unique mais important objet du présent projet de loi.

Le Ministre des Affaires économiques,

i.d. 21 april 1949 waarbij de bevoegdheid van de instelling uitgebreid werd tot dienstverleningen en tot zekere exportverrichtingen, als gelijk welke bijzondere beschikking in verband met de doorvoerhandel, overbodig maken.

De taak van de Dienst zou voortaan als volgt worden omschreven :

« Aan de Dienst wordt opgedragen de buitenlandse handel te bevorderen door het verlenen » van waarborgen van aard om de risico's die » eraan verbonden zijn, daaronder vooral de kredietrisico's, te verminderen ».

Dit is het enige, doch belangrijke voorwerp van onderhavig wetsontwerp.

De Minister van Economische Zaken,

J. REY.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

V. LAROCK.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

Projet de loi modifiant la mission de l'Office National du Ducroire.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

Sur proposition de Notre Ministre des Affaires Economiques, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires Economiques, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

L'article 3 de l'arrêté royal n° 42 du 31 août 1939, réorganisant l'Office National du Ducroire, modifié par la loi du 21 avril 1949, est remplacé par la disposition suivante :

Art. 3.

« L'Office National du Ducroire a pour objet
» de favoriser le commerce extérieur par l'octroi
» de garanties propres à diminuer les risques, spécialement les risques de crédit, qu'il comporte. »

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 1957.

Wetsontwerp tot wijziging van de taak van de Nationale Delcredereerdienst.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel Eén.

Artikel 3 van het koninklijk besluit n° 42 i.d. 31 augustus 1939 houdende reorganisatie van de Nationale Delcredereerdienst gewijzigd bij de wet i.d. 21 april 1949, wordt door de volgende bepaling vervangen :

Art. 3.

« Aan de Nationale Delcredereerdienst wordt
» opgedragen de buitenlandse handel te bevorderen door het verlenen van waarborgen van aard
» om de risico's die eraan verbonden zijn, daar
» onder vooral de kredietrisico's, te vermindere
» ren ».

Gegeven te Brussel, 23 september 1957.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Affaires économiques,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Economische Zaken,

J. REY.

Le Ministre des Finances, | *De Minister van Financiën,*

H. LIEBAERT.

Le Ministre des Affaires étrangères, | *De Minister van Buitenlandse Zaken,*

V. LAROCK.

Le Ministre du Commerce extérieur, | *De Minister van Buitenlandse Handel,*

H. FAYAT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 5 mai 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant l'arrêté royal n° 42 du 31 août 1939, réorganisant l'Office national du ducroire, modifié par la loi du 21 avril 1949 », a donné le 27 juin 1957 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi a pour objet de supprimer les restrictions à l'intervention de l'Office national du Ducroire contenues dans le texte de l'art. 3 de l'arrêté royal n° 42 du 31 août 1939 réorganisant l'Office national du Ducroire, complété par la loi du 21 avril 1949.

A l'avenir, l'Office national du Ducroire pourra accorder sa garantie lorsque son intervention aura pour effet de « promouvoir le commerce extérieur ». Il résulte des explications données par le délégué du Gouvernement, que les mots « commerce extérieur » sont employés dans un sens très large. Cette expression comprend notamment les opérations commerciales d'achat à l'étranger suivies d'une vente dans un autre pays étranger, même si la marchandise achetée et revendue ne passe pas par le territoire belge.

Le Conseil d'Etat propose de donner au projet l'intitulé suivant qui décrit sa portée d'une manière plus précise :

« Projet de loi modifiant la mission de l'Office national du Ducroire ».

La phrase liminaire de l'article unique devrait être rédigée comme suit :

Article unique.

L'art. 3 de l'arrêté royal n° 42 du 31 août 1939, réorganisant l'Office national du Ducroire, modifié par la loi du 21 avril 1949, est remplacé par la disposition suivante :

L'avant-projet abandonne l'emploi du mot « favoriser » qu'il remplace par le terme « promouvoir ». Ce verbe est employé dans un sens impropre, il signifie « élever à quelque grade, à quelque dignité d'un rang supérieur ».

Le Conseil d'Etat propose donc de remplacer à l'article 1^{er} du texte français le terme « promouvoir » par le verbe « favoriser ».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 5^e mei 1957 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van het koninklijk besluit n° 42 van 31 augustus 1939, houdende reorganisatie van de Nationale Delcredere dienst gewijzigd bij de wet van 21 april 1949 », heeft de 27^e juni 1957 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp van wet strekt tot opheffing van de beperkingen die aan de taak van de Nationale Delcredere dienst zijn aangebracht door de tekst van art. 3 van het koninklijk besluit n° 42 van 31 augustus 1939 tot reorganisatie, gewijzigd bij de wet van 21 april 1949, wordt door de wet van 21 april 1949.

Voortaan zal de Nationale Delcredere dienst zijn waarborg kunnen verlenen wanneer dit tot gevolg zal hebben « de buitenlandse handel te bevorderen ». Naar de gemachtigde van de Regering heeft verklaard, worden de woorden « buitenlandse handel » in een zeer ruime zin gebruikt. Bedoeld worden onder meer de handelstransacties in het buitenland waarop een verkoop in een ander vreemd land volgt, ook al komt de gekochte en wederverkochte waar niet over Belgisch grondgebied.

De Raad van State stelt voor, het ontwerp een opschrift te geven dat zijn strekking duidelijker in het licht stelt :

« Ontwerp van wet tot wijziging van de taak van de Nationale Delcredere dienst ».

De inleidende volzin van het enig artikel ware als volgt te lezen :

Enig artikel.

Art. 3 van het koninklijk besluit n° 42 van 31 augustus 1939 houdende reorganisatie van de Nationale Delcredere dienst, gewijzigd bij de wet van 21 april 1949, wordt door de volgende bepaling vervangen :

De Franse tekst van het ontwerp vervangt de term « favoriser » door « promouvoir ». De keus van deze term, die eigenlijk betekent « in rang verhogen », is niet zeer gelukkig.

Daarom stelt de Raad van State voor, de term « promouvoir » in art. 1 van de Franse tekst te vervangen door « favoriser ».

La chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président;

H. BUCH et K. MEES, conseillers d'Etat,

L. FREDERICQ et F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation;

Madame : J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

Le Greffier, — De Griffier,

(s./w. get.) J. DE KOSTER.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre des Affaires économiques.

Le 4 juillet 1957.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(s./w. get.) R. DECKMYN.

De kamer was samengesteld uit :

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter ;

H. BUCH en K. MEES, raadsheren van State ;

L. FREDERICQ en F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

Le Président, — De Voorzitter,

(s./w. get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Economische Zaken.

De 4^e juli 1957.

De Griffier van de Raad van State,